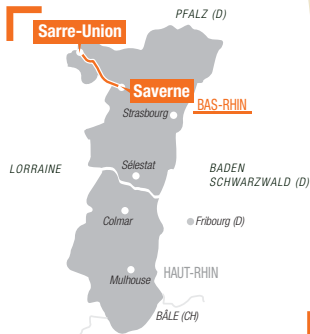




Alsoceez-vous

6 B SAVERNE – SARRE-UNION
Par monts et par vaux | Über Berg und Tal | Up hill and down dale



N° 410

7/7 + F

1h00

www.vialsace.eu
le site de tous vos itinéraires

Die Webseite für alle ihre Reisepläne im Elsass.
The site for all your itineraries in Alsace.



Au-delà du col de Saverne se dresse Phalsbourg, ville fortifiée par Vauban en 1680, berceau du romancier populaire Emile ERCKMANN et lieu de rencontre et de son association avec Alexandre CHATRIAN. Plus loin sur le plateau lorrain à Berg se profile le singulier clocher du Kirchberg, enfin la charmante ville de Sarre-Union vous accueille.

Hinter dem Saverne-Pass liegt Phalsbourg. Diese Stadt, die Wiege des populären Romanciers Emile ERCKMANN und Ort seiner Begegnung und Zusammenarbeit mit Alexandre CHATRIAN ist, wurde 1680 von Vauban zur Festung ausgebaut. Etwas weiter, auf der lothringischen Hochebene in Berg, grüßt der Kirchberg-Glockenturm, bis Sie schließlich in der charmanten Stadt Sarre-Union ankommen.

Beyond the Saverne Pass lies Phalsbourg, a town fortified by Vauban in 1680, birthplace of the popular novelist Emile ERCKMANN and site of his meeting and partnership with Alexandre CHATRIAN. Further along the Lorraine plateau in Berg the uncanny spire of Kirchberg pierces the skies and finally, the charming town of Sarre-Union welcomes you.

LÉGENDE / Zeichenerklärung / Legend

- Ligne de train – gare
Bahnlinie - Bahnhof /
Railway line – train station
- Ligne de bus – arrêt d'autobus
Buslinie – Bushaltestelle / Bus line – Bus stop
- Navette des neiges
Wintersportshuttle / Snow shuttle
- Ligne de tram/train – arrêt
Stadtbahnlinie – Stadtbahnhaltestelle /
tram-train line – tram-train stop
- Réseau urbain
Öffentliche Verkehrsmittel /
Public city transport
- Aéroport
Flughafen / Airport
- Gare TGV
TGV Bahnhof / TGV station
- Tramway
Strassenbahn / Tramway
- Hôtel-restaurant
Gästezimmer / Zimmer frei
Bed & breakfast
- Hébergement collectif*
JH, Gruppenunterkunft / YH, gite for groups
- Camping
Camping / Campsite
- Restaurants
Restaurant / Restaurants
- Location de cycles
Fahrradvermietung / Bicycle rental
- Voies cyclables européennes EuroVelo
Europäische Radwege EuroVelo
European cycle routes EuroVelo
- Sentier de grande randonnée
Vogesenfernwanderweg / Vosges major long
distance hiking path
- Office de tourisme ou syndicat d'initiative
Verkehrsamt / Tourist office
- Curiosités visites principales
Sehenswertes / Main visits
- Villes et villages fleuris
www.villes-et-villages-fleuris.com
- Plus Beaux Villages de France
www.les-plus-beaux-villages-de-france.org
- Plus Beaux Détours de France
www.plusbeauxdetours.com
- Station verte
www.stationverte.com
- Station de ski
Wintersportgebiet / Wintersport resort
- Sentier de Saint-Jacques de Compostelle
Jakobsweg/ Santiago de Compostela trail

*Auberges de jeunesse, chalets – refuges et hébergements collectifs ouverts aux individus
Jugendherbergen, Berghütten und Behälterungszentren geöffnet für Einzelreisende /
Youth hostels, refuges and accommodation centres open to private individuals


www.phalsbourg.com

www.tourisme.alsace-bossue.net

Gare routière

Centre hospitalier

SAVERNE



Office de tourisme*** – 37, Grand'Rue – tél. +33 (0)3 88 91 80 47 – www.ot-saverne.fr (500 m – 7 minutes)



Location de vélos / Fahrradverleih / Bicycle hire

Cycles OHL – 10, rue Saint-Nicolas – tél. +33 (0)3 88 91 17 13 (1 km – 13 minutes)



Hôtel*- Villa Katz** – 42, rue du Général Leclerc – tél. +33 (0)3 88 71 02 02 – www.villakatz.com (1 km- 14 minutes)

Hôtel*-Restaurant Chez Jean** – 3, rue de la gare – tél. +33 (0)3 88 91 10 19 – www.chez-jean.com (200 m- 3 minutes)

Hôtel Europe – 7, rue de la gare – tél. +33 (0)3 88 71 12 07 – www.hotel-europe-fr.com (160 m – 2 minutes)



Auberge de jeunesse – Château des Rohan – tél. +33 (0)3 88 91 14 84 – www.fuaj.org/aj/saverne/ (550 m – 7 minutes)



Camping Les Portes d'Alsace * T** – 40, rue du Père Libermann – tél. +33 (0)3 88 91 35 65 – www.vacances-seasonova.com (1,6 km - 21 minutes)



Restaurant Le Clos de la Garenne – 88, rue du Haut-Barr – tél. +33 (0)3 88 73 20 41 – www.closgarenne.com (1,9 km – 27 minutes)

Restaurant La Marne – 5, rue du Griffon – tél. +33 (0)3 88 91 19 18 – lamarnerestaurant.free.fr (350 m – 5 minutes)

Restaurant Le Staeffele – 1, rue Poincaré – tél. +33 (0)3 88 91 63 94 – www.strasnet.com/staeffele.htm

(450 m – 6 minutes)

Restaurant S'Zawerner Stuebel – 4, rue des frères – tél. +33 (0)3 88 71 29 95 – www.szawernerstuebel.com

(550 m – 7 minutes)



Musées de la ville de Saverne / Museen der Stadt Saverne / Museums of the city of Saverne (450 m – 6 minutes)
+33 (0)3 88 91 06 28 – www.ot-saverne.fr

Musée d'art et d'histoire (sculptures religieuses des XV^e et XVI^e s., mobilier et arts décoratifs du XIX^e s., peintures des XVIII^e et XIX^e, lapidaires du XII^e au XVIII^e s., etc.) et musée archéologique (monuments funéraires, stèles votives gallo-romaines, etc.). Salles consacrées à la journaliste Louise Weiss qui a oeuvré pour l'idée européenne.

Museum für Kunst und Geschichte: religiöse Skulpturen des 15./16. Jh., Mobiliar und Kunsthandwerk des 19. Jh., Gemälde des 18./19. Jh., Steinschneidekunst vom 12.-18. Jh. uvm. Archäologisches Museum: Grabdenkmäler, gallo-römische Stelen, Andachts- und Votivtafeln Louise-Weiss-Säle: Ausstellung über Louise Weiss, eine europäische Politikerin und Feministin. Die stets politisch engagierte Journalistin und Schriftstellerin gehörte zu den Europäern der ersten Stunde.

Art and history museum (religious sculptures from the 15th and 16th c., furniture and decorative arts from the 19th c., paintings from the 18th and 19th c., lapidaries from the 12th to the 18th c., etc.) Archeological museum (Gallo-Roman funeral monuments and votive stelae, etc...).

Exhibition of Louise Weiss who dedicated her life as a journalist to the building of Europe.

Roseraie / Rosarium / Rose Garden (600 m)

+33 (0)3 88 71 83 33 – www.roseraie-saverne.fr

Jardin de 1,5 ha avec 8800 rosiers de 450 variétés différentes.

Der wunderschöne Rosengarten hat eine Größe von über 1,5 ha! Zu sehen sind über 8.500 Rosen von 500 verschiedenen Arten.

Garden of 4 hectares with 8,800 roses of 450 different sorts.

Jardin Botanique / Botanischer Garten / Botanical garden (2,3 km – croix bleue- losange rouge)

+33 (0)3 88 91 80 47

Jardin de 2,5 ha situé à 3 km du centre-ville, en bordure de la RN4, dans le Col de Saverne. Rocailles fleuries, prairie avec orchidées, tourbière avec plantes insectivores, arboretum, collection de fougères, etc.

Der Garten liegt 3 km vom Stadtzentrum entfernt (Rande der RN4 Straße/im Saverne-Pass) und erstreckt sich über eine Fläche von 2,5 Hektar. Bepflanzter Steingarten, Orchideen-Wiese, Hochmoor mit insektenfressenden Pflanzen, Baumschule, Farn-Sammlung uvm.

Garden of 6 hectares located 3 km away from downtown, along the RN4 road, in the Saverne Pass. Flowery rock-garden, grass-land with orchids, turf-moor with insect-eater plants, arboretum, collection of ferns, etc...

Tour de l'Ancien Télégraphe Chappe (4,2 km – rectangle rouge)

Chappe'scher Telegrafenturm / Chappe's Telegraph Tower

+33 (0)3 88 52 98 99 – www.shpta.com

Cette tour s'élève au pied du rocher du Haut-Barr, 200 m avant d'arriver au château. Elle faisait partie de la ligne qui joignit Paris à Strasbourg de 1798 à 1852. Ce site permet la découverte de la télégraphie Chappe qui fut le premier réseau de télécommunications au monde.

Am Fuße des Haut-Barr Felsens, 200 Meter von der Burg entfernt, erhebt sich der Chappe'sche Telegrafenturm. Er war zwischen 1798 und 1852 ein Teil der Telegrafienlinie Paris – Straßburg. Hier entdecken Sie alles über die Chappe'sche Telegrafentechnik – das erste Fernmeldenetzen der Welt.

At the foot of the rock of the Haut-Barr castle, 200 meters before you reach the castle itself, stands the tower. It was part of the line linking Paris and Strasbourg between 1798 and 1852. This site gives visitors the opportunity to discover the Chappe's telegraphy system, the first telecommunication network of the world.

Marchés du terroir : Jeudi (Place du Général de Gaulle - 450 m – 6 minutes)

Märkte mit regionalen Produkten: donnerstags

Regional product market: on Thursdays

3e dimanche de juin : Fête des roses /


3. Sonntag im Juni: Rosenfest /

3rd Sunday of June: Rose festival

Mairie

DANNE-ET-QUATRE-VENTSCollège
saint-Antoine**PHALSBURG**

Gare routière

 **Office de tourisme**** – 30, place d'Armes – tél. +33 (0)3 88 24 42 42 (300m – 4 minutes)

Ville historique fondée en 1570 puis fortifiée par Vauban en 1680. Berceau du romancier populaire Emile ERCKMANN et lieu de rencontre avec Alexandre CHATRIAN.

Napoleon nannte die Stadt Phalsbourg (deutsch Pfalzburg) „Die Wiege der Tapferen“, weil hier eine beeindruckende Anzahl von Generälen geboren wurde. In der 1570, vom Pfalzgrafen Georg Hans von Veldenz erbauten Stadt kann man noch heute zahlreiche Zeugnisse der militärischen Vergangenheit bewundern. Die ehemalige, zum Historischen Museum umgebaute Hauptwache beherbergt eine wundervolle Sammlung von Uniformen und Kriegsgeräten aus den Kriegen 1870, 1914-18 und 1939-45.

Das Zusammentreffen der beiden Schriftsteller Erckmann und Chatrian im Jahre 1847, das in einem gemeinsam verfassten Werk - mit weltweitem Erfolg - endete, verlieh der Stadt Phalsbourg ihren literarische Ruf. Im Stadtmuseum ist der langen Freundschaft zwischen Emile Erckmann und Alexandre Chatrian ein ganzer Saal gewidmet. Eine weitere bekannte Schriftstellerin ist G. Bruno, deren Werk Le Tour de la France par deux Enfants dem Unterricht mehrerer Generationen von Schulkindern diente. „Im dichten Septembernebel verließen zwei Kinder, zwei Brüder, die Stadt Phalsbourg in Lothringen“ Der erste Satz des Buches von G. Bruno, Le Tour de la France par deux enfants.

Napoleon called Phalsbourg "The cradle of the braves" as the town has been the birthplace of an impressive number of generals. The city was built in 1570 by the Count George Jean de Veldenz and still has many reminders of its rich military past. The Historical Museum, a former guardroom, now houses an exceptional collection of uniforms and weapons from the 1870, 1914-18 and 1939-45 wars.

Phalsbourg's literary reputation began in 1847 with the meeting of the two great writers Erckmann and Chatrian, whose joint works went on to enjoy worldwide success. The museum has devoted a room to the close friendship between Emile Erckmann and Alexandre Chatrian. However, their fame was not able to outshine the book "Le Tour de la France par deux Enfants" by G. Bruno, which was used for the education of several generations of schoolchildren. "Through a thick September fog, two brothers, left the town of Phalsbourg in Lorraine" First sentence of the book by G. Bruno, Le Tour de la France par deux enfants.


Bistrot Gare Café– 9, route Nationale – tél. +33 (0)3 88 00 99 46 (100 m-1 minute)

Rue de la liberté

VESCHEIM

Rue principale

METTING



RN 1061

SIEWILLER**Restaurant Bistrot gare café** – 9 RN61 – tél. +33 (0)3 88 00 99 46 – <http://restobcg.com>

Place Martloff

DRULINGEN

Poste

**Hôtel-Café A la Belle Etoile** – 35, rue du Général Leclerc – tél. +33 (0)3 88 00 76 87 (300 m-4 minutes)**Restaurant Au Tilleul** – 18, route de Phalsbourg – tél. +33 (0)3 88 00 63 41**Restaurant Au Soleil** – 15, rue du Général Leclerc – tél. +33 (0)3 88 00 63 90**Marché des saveurs : tous les samedis de 8h à 12h***Märkte mit regionalen Produkten: samstags von 8 bis 12 Uhr**Regional produce market on Saturdays from 8 a.m. til 12 a.m.***Marché hebdomadaire : tous les samedis de 8h à 12h***Wochenmarkt samstags von 8 bis 12 Uhr**Weekly market on Saturday from 8:00. to 12:00.*Ancienne
voie ferrée**BETTWILLER**

École

Lotissement

Mairie

GUNGWILLER

Bellevue

BERG**Restaurant Au Cygne** – 38, rue Principale – tél. +33 (0)3 88 01 71 71 (1,7 km - 20 minutes)**Restaurant Belle Vue** – 2 annexe Belle Vue – tél. +33 (0)3 88 00 62 26 (100m - 1 minute)**Chapelle du Kirchberg / Kirchberg / Kirchberg Chapel (2km –25 minutes – triangle jaune)**Tél. +33 (0)3 88 00 40 39 – www.tourisme.alsace-bossue.net

Le Kirchberg est un haut-lieu et site unique de la région, probablement un des premiers lieux de culte chrétien de la contrée. Le clocher rond de la chapelle érigée à l'extrémité du promontoire à 349m au-dessus du niveau de la mer, sur la ligne de partage des eaux entre le bassin versant de la Sarre et celui de l'Eichel, pointe fièrement sa flèche vers le ciel. Du haut de la tour, où conduit un escalier intérieur, on a une vue panoramique splendide. La chapelle est dédiée à St Martin, particulièrement vénéré des Francs. Présentation historique et visite du site.

Der Kirchberg ist einer der herausragendsten Plätze der Region und vermutlich eine der ersten christlichen Kultstätten. Auf einer Höhe von 349 m bietet der Kirchberg einen wunderschönen Ausblick über das Krumme Elsass und die Vogesen. Die Kapelle ist dem von den Franken verehrten St. Martin geweiht. Angeboten werden: Führungen und historische Schauspiele.

A unique and remarkable site in the area, probably one of the first Christian places of ritual worship. If you want to see Alsace Bossue, the wisest trail is to go to the end of the promontory 349 meters above sea level. Climb up the stairs of the chapel and reach the top of its white steeple: you will have an unforgettable view over Alsace Bossue and the Vosges. The chapel is dedicated to Saint Martin, deeply worshipped by the Franks. Historical presentation and guided visit.

**Église protestante Stengel / Protestantische Kirche Stengel / Protestant church Stengel (2km – 25 minutes)**Tél. +33 (0)3 88 00 40 39 – www.tourisme.alsace-bossue.net

Cet édifice, conçu par l'architecte F-J Stengel, reste avec l'église réformée de Neu-Sarrewerden, l'un des rares exemples d'une «Breitsaal-kirche», architecture spécifiquement adaptée à la liturgie protestante et caractérisée par les bancs disposés en fer à cheval autour du «Kanzelaltar». Classée à l'ISMH en 1990.

Dieses Gebäude ist – wie auch die Kirche von Neu-Sarrewerden – eine der seltenen Breitsaalkirchen. Die spezifische Architektur wurde dem protestantischen Gottesdienst angepasst und zeichnet sich durch eine hufeisenförmige Kirchenbank um den Kanzelaltar aus. Die Kirche wurde von F. J. Stengel entworfen und steht seit dem 26. Juni 1990 unter Denkmalschutz.

A rare example of a church whose architecture has been adapted to the protestant liturgy. The church pews are now set in the shape of a horseshoe around the altar. The church, designed by F. J. Stengel, has been declared as a National Heritage site since June 26th, 1990.

Circuit d'interprétation " Le Kirchberg : du calcaire aux vergers" (2km – 25 minutes – triangle jaune)

Rundgang „Der Kirchberg: vom Kalkstein zu den Obstgärten“ / Walk "The Kirchberg: from limestone to the orchards"

Tél. +33 (0)3 88 00 40 39 – www.tourisme.alsace-bossue.net

A travers ce circuit de découverte et d'interprétation vous découvrirez avant tout l'histoire, quelque peu originale, de deux villages, Berg et Thal, qui s'est construite autour du Kirchberg. Vous partirez également à la rencontre des remarquables vergers qui ont une grande valeur biologique et inventoriés en ZNIEFF (Zones Naturelles d'Intérêt Ecologique, Floristique et Faunistique), ainsi que du calcaire qui a fortement marqué le paysage et l'histoire des deux villages. Le circuit, composé de deux boucles, est jalonné de panneaux d'interprétation pour découvrir l'environnement du site du Kirchberg.

Dieser Pfad wird Ihnen die erstaunliche Geschichte zweier Dörfer – Berg und Thal – enthüllen. Er lädt zur Bewunderung der Obstgärten und der markanten, vom Kalkstein stark geprägten Landschaft ein. Zur Erkundung dieser wundervollen Natur kann man sowohl den kleinen Wanderweg „Auf den Spuren des Kalksteins und der Weinberge“, als auch den größeren Rundgang „Erinnerungen aus Stein und Wasser“ beschreiten.

The walk has been set up into two trails with display boards and signposts. The trail "limestone and the vineyards" explains the relation between soil, plant- and wildlife. The trail "memories of stone and water" emphasizes the importance of water in people's life throughout the years. On "the Kirchberg: from limestone to the orchards"- trail, you will discover the original history of the villages Berg and Thal. You will notice orchards of great biological value and the meaning of the limestone, which has printed its mark on the landscape and the history of the two villages.



Wolsthof

Restaurant Le Windhof – RD 1061 – Tél. +33 (0)3 88 01 72 35 – www.windhof.fr (100 m- 1 minute)

Windhof

BURBACH

Centre socio-culturel

SARRE-UNION

Gare

**Hôtel-Restaurant La Porte Haute** – 9, rue de Bitche – tél. +33 (0)3 88 00 22 43 (900 m- 13 minutes)**Hôtel-Restaurant Auberge du Bockenheim** – 48, rue du Maréchal Foch – tél. +33 (0)3 88 00 11 82 (900 m - 12 minutes)**Restaurant La Bonne Table** – 23, rue de Phalsbourg – tél. +33 (0)3 88 00 75 57 (500 m - 6 minutes)**Restaurant Les Quatre Saisons** – 12, rue du Maréchal Foch – tél. +33 (0)3 88 00 22 78 (800 m - 11 minutes)**Restaurant Stratus Bar - Chez Véro** – Aéroport – tél. +33 (0)6 06 81 24 37 – www.acrsu.org**Restaurant Le Palais impérial** – 19, rue de Phalsbourg – tél. +33 (0)3 88 00 62 26**Temple Réformé / Reformierte Kirche / Reformed Church (900 m- 13 minutes)**

Rue des Églises – Tél./Fax +33 (0)3 88 00 36 15

Exemple typique des églises protestantes construites au XVIII^e s. sous l'impulsion de l'architecte Stengel, directeur de l'office des constructions des Princes de Nassau- Saarbrücken, le temple restauré abrite une exposition permanente sur l'architecture religieuse en Alsace Bossue et sur la Ville-Neuve de Sarre-Union, ensemble baroque du début du XVIII^e s.

Die restaurierte Kirche ist ein typisches Beispiel des evangelischen Kirchenbaus im 18. Jh. unter Einfluss des nassauischen Hofarchitekten Stengel. Sie beherbergt eine Dauerausstellung über die Kirchenbaukunst im «Krummen Elsass» und über die «Neu-Stadt» von Sarre-Union, das frühere «Neu-Sarrewerden».

The Church was built in the 18th century by Stengel, architect of the Princes of Nassau-Saarbrücken, and presents an exhibition about the religious architecture of the «Alsace Bossue» and the «Ville-Neuve» of Sarre-Union, a part of the city was built in baroque style at the beginning of the 18th c. by the Princes of Nassau.